

terre, sol, terrain, etc. earth, soil, ground, floor, land, etc.

Le **tableau principal** ci-dessous et les **notes et exemples d'usage** associés devraient vous aider à **trouver rapidement, en fonction du contexte, la bonne traduction en anglais** des mots « **terre, sol, terrain** » et de quelques termes apparentés.
(Il est recommandé de **lire les notes dans leur intégralité.**)

D'**autres tableaux et notes** fournissent du **vocabulaire complémentaire**.

Une manière commode de **localiser un mot ou une expression dans cet article** (comme d'ailleurs dans tous les autres !) consiste à utiliser la fonction de **recherche locale ou recherche dans la page** de votre navigateur (raccourci Windows : « **Ctrl F** » ; raccourci Mac OS : « **Commande/Pomme F** »).

Pour accéder directement à l'une des **parties de cet article**, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Tableau principal \(« terre, sol, terrain... »\)](#)

[>> Notes et exemples](#)

[>> Quelques termes anglais formés à partir du mot « ground »](#)

[>> Tableau complémentaire \(quelques termes et expressions relatifs à la terre\)](#)

[>> Tableau complémentaire \(termes apparentés à « terre, sol, terrain... » dans le domaine de l'environnement\)](#)

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Écologie, Environnement : vocabulaire divers](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Tableau principal (traduction des mots « terre, sol, terrain... »)

NB : la 3e colonne du tableau ci-dessous contient des **liens vers les notes et exemples associés**.

Termes français	English terms	Notes
-----------------	---------------	-------

la Terre, Terre (planète)	the Earth, Earth	1
la terre (surface de la Terre)	the ground	2
sous terre (adverbe)	underground	3
la terre (élément, substance)	earth	4
la terre (substance cultivable)	soil	5
la terre (en électricité)	GB: the earth US: the ground	6
une terre des terres (étendue, terrain)	a piece of land land	7
la terre (pays, région)	land	13
la terre (par opposition à « la mer »)	land	14
la terre (la campagne)	the land (the country)	15
le sol (surface à l'extérieur)	the ground	2
le sol (surface à l'intérieur)	the floor	2
le sol (substance cultivable)	soil	5
le sol (territoire)	soil	12
le sous-sol (bâtiment)	the basement	3
le sous-sol	the subsoil	3

(géologie)		
le terrain (étendue)	land	7
un terrain (parcelle)	a parcel of land a piece of land a plot of land a parcel of ground a piece of ground a plot of ground	7
le terrain (surface du sol)	ground, terrain	8
le terrain (de sport, etc.)	course, court, field, ground, pitch, strip	9
le terrain (sens abstrait ou figuré)	environment, field, ground...	10
souterrain, souterraine (adjectif)	underground (formal: subterranean)	3
un souterrain	GB & US: an underground passage, an underpass GB: a subway (for pedestrians)	3
un territoire	a territory (plural: territories)	11
le terroir (campagne, sol)	the country, the land, the soil	16
le terroir (région)	the region	16

[>> Retour au début du tableau principal « terre, sol, terrain... »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples associés au tableau principal

Notes 1 : Terre, terre (planète)

On peut faire référence à « **la planète Terre** » en anglais par l'expression « **the planet Earth** » ou, sans l'article, « **planet Earth** ». On peut aussi désigner notre planète par son nom propre, avec ou sans article : « **the Earth** » ou « **Earth** ».

De même qu'en français on écrit parfois « **terre** » sans majuscule, bien que ce soit pour désigner la planète, on peut écrire « **earth** » sans majuscule en anglais.

Exemples :

La Terre est ronde ou plutôt sphérique.

The Earth is round, or rather spherical.

Il y a des milliers de satellites artificiels en orbite autour de la Terre.

There are thousands of man-made satellites in orbit around the Earth.

... of artificial satellites...

Les dinosaures ont disparu de la surface de la Terre il y a 65 millions d'années.

...de la terre...

Dinosaurs vanished off the face of the Earth 65 million years ago.

...of the earth...

Le terme « biodiversité » désigne la variété des formes de vie sur Terre.

...sur terre.

The term "biodiversity" refers to the variety of forms of life on Earth.

...on earth.

La Terre est surnommée « la planète bleue ».

The Earth is nicknamed "the blue planet".

Une photo de la Terre prise de l'espace par un astronaute de la NASA a été intitulée « la bille bleue ».

(Voir l'article à ce sujet auquel conduit le lien ci-dessous.)

A photo of the Earth shot from space by a NASA astronaut was entitled "the blue marble".

(See the article on the subject to which the link below leads.)

[>> NASA Visible Earth: The Blue Marble](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Tableau complémentaire

(traduction de quelques termes et expressions relatifs à la terre)

Termes français	English terms
les habitants de la Terre les Terriens et Terriennes	the inhabitants of (the) Earth the earthlings (mainly in science fiction stories)
terrestre	of the earth, terrestrial

(relatif à la planète, sur terre)	
la croûte terrestre l'écorce terrestre	the earth's crust, the terrestrial crust
ligne (téléphonique) terrestre	landline, land line
télévision numérique terrestre (TNT)	digital terrestrial television (DTTV, DTT)
extraterrestre	extraterrestrial
terrestre (par opposition à « spirituel, spirituelle »)	earthly, worldly
les choses terrestres	earthly matters, earthly things worldly matters, worldly things
un tremblement de terre	an earthquake
une secousse sismique	an earth tremor
science de la Terre	Earth science
sciences de la vie et de la Terre (SVT)	Earth and life sciences life and Earth sciences
avoir les pieds sur terre (au sens figuré)	to be down to earth
redescendre sur terre (au sens propre et figuré)	to come back down to earth
faire redescendre sur terre (au sens propre et figuré)	to bring back down to earth
un esprit terre à terre une personne terre à terre	a down-to-earth mind a down-to-earth person
une occupation terre à terre une question terre à terre	a mundane occupation a mundane question
atterrir	to land
l'atterrissage	the landing

NB :

1) Le verbe « **amerrir** » se traduit en anglais par « **to land (on water, on the sea, on a lake)** ».

2) Le verbe « **alunir** » se traduit en anglais par « **to land on the moon** ».

3) L'expression « **promettre la lune** » se traduit en anglais par « **to promise the earth** » !

4) Les mots « **on earth** » peuvent être utilisés dans le **langage familier** pour renforcer une question ou une affirmation, ce que l'on peut rendre en français par l'utilisation de la conjonction « **mais** » ; par exemple :

Mais qu'est-ce que vous faites ?

What on earth are you doing?

...ce qu'il ne faut pas confondre avec :

What are you doing on earth?

Qu'est-ce que vous faites sur terre ?

:-)

[>> Retour au début du tableau complémentaire « termes et expressions relatifs à la terre »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 2 : terre, sol (surface)

Les mots « **terre** » et « **sol** » au sens général de « **surface de la Terre** » se traduisent en anglais par le mot « **ground** » ; par exemple :

Isaac, va ramasser la pomme qui vient de tomber par terre au pied de l'arbre là-bas.

Isaac, go and pick up the apple that's just fallen to the ground at the foot of the tree over there.

La gravité nous maintient au sol.

Gravity keeps us on the ground.

Lorsque le terme « **sol** » désigne une surface à l'intérieur (par exemple d'un bâtiment), il se traduit en anglais par « **floor** » ; par exemple :

Il a l'habitude de ranger ses dossiers sur le sol de son bureau !

He's in the habit of keeping his files on the floor of his office!

NB : les expressions « **missile sol-sol, missile sol-air, missile air-sol** » se traduisent en anglais par « **ground-to-ground missile, ground-to-air missile, air-to-ground missile** » ; l'expression du jargon militaire « **boots on the ground** » se traduit en français par « **troupes au sol** » (littéralement « **bottes au sol** »).

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(surface\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « sol \(surface\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Quelques termes anglais formés à partir du mot « ground » :

1) Il est intéressant de noter que le « **rez-de-chaussée** » d'un bâtiment se traduit en anglais par « **ground floor** » !

Par ailleurs, les étages au-dessus du rez-de-chaussée sont numérotés à partir de « 1 » (comme en français) en anglais britannique et à partir de « 2 » en anglais américain ; par exemple « **1er étage** » se traduit en **anglais britannique** par « **1st floor (first floor)** » et en **anglais américain** par « **2nd floor (second floor)** ». En anglais américain, le « **1st floor** » est en fait synonyme de « **ground floor** ».

Pour ajouter à la confusion, le mot « **ascenseur** » se traduit en anglais britannique par « **lift** » et en anglais américain par « **elevator** » !

Par exemple :

Pour venir à mon bureau, prenez l'ascenseur H jusqu'au 44e étage (c-à-d le 44e étage au-dessus du rez-de-chaussée).

GB: To come to my office, take lift H up to the 44th (forty-fourth) floor (ie the 44th floor above the ground floor).

US: To come to my office, take elevator H up to the 45th (forty-fifth) floor (ie the 44th floor above the ground floor).

Pour voir d'**autres différences entre l'anglais britannique et l'anglais américain**, consultez l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> L'anglais britannique \(GB\) vs l'anglais américain \(US\)](#)

2) L'expression « **ground level** » se traduit en français par « **niveau du sol** » ; par exemple :

La pollution de l'air par l'ozone au niveau du sol provoque de sérieux problèmes de santé.

Ozone air pollution at ground level causes serious health problems.

Voir à ce sujet l'article (dont la phrase en anglais ci-dessus est extraite) auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Ozone Pollution](#)

3) L'expression « **ground zero** », que l'on peut traduire en français par « **point zéro (au sol)** », désigne la zone précise sur le sol touchée par une explosion ou l'endroit le plus touché par tout autre désastre (tremblement de terre, épidémie, etc.) ; voir à ce sujet l'article de Wikipedia auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Ground zero](#)

4) Dans le domaine du transport aérien, l'expression « **to be grounded** » se traduit en français par « **être immobilisé(e)(s) au sol** » ; par exemple :

Tous les avions sont immobilisés au sol à cause de la neige abondante.

All planes are grounded because of the heavy snow.

5) Le verbe au passif « **to be grounded** » peut être appliqué à un **enfant ou adolescent** (en anglais « **child or teenager** ») pour introduire une **punition** (en anglais « **punishment** »), ce qui correspond en français à « **être privé(e) de sortie** » ; par exemple :

Puisque tu n'as pas fait tes devoirs cette semaine, tu es privé(e) de sortie pendant les deux prochains week-ends !

Since you didn't do your homework this week, you're grounded for the next two weekends!

6) Le mot (indénombrable) « **groundwork** » se traduit en français par « **travail préparatoire** » ou « **travail de préparation** » ; par exemple :

Merci à toute l'équipe pour l'excellent travail préparatoire qui a contribué en grande partie à la réussite des négociations.

Thanks to the whole team for the excellent groundwork which largely contributed to the success of the negotiations.

7) Le mot (pluriel) « **grounds** » peut-être utilisé au sens figuré pour traduire les mots « **motifs, raisons** » ; par exemple :

Je ne peux pas révéler ces informations pour des raisons d'éthique.

I can't disclose that information on ethical grounds.

8) L'adjectif « **groundless** » signifie « **sans fondement** » ; par exemple :

Leurs objections au projet sont sans fondement.

Their objections to the project are groundless.

9) L'expression familière « **to hit the ground running** » (littéralement « **toucher le sol et continuer en courant** », comme le ferait par exemple un parachutiste) peut se traduire en français par « **être immédiatement opérationnel(le)** » ; par exemple :

Lorsque vous rejoindrez notre équipe, j'attends de vous que vous soyez immédiatement opérationnel.

When you join our team, I expect you to hit the ground running.

Voir plus d'explications sur cette expression dans l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Hit the ground running](#)

[>> Retour au début des notes sur les termes formés à partir du mot « ground »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(surface\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « sol \(surface\) »](#)

[>> Retour au début des notes « terre, sol \(surface\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 3 : sous terre, souterrain, sous-sol

L'adverbe « **sous terre** » se traduit en anglais par « **underground** » ; par exemple :

Certains animaux vivent sous terre.

Some animals live underground.

Le mot « **underground** » peut également être un adjectif (devant être placé devant un nom) correspondant à « **souterrain, souterraine** » ; par exemple :

Il pourrait y avoir une vie souterraine sur Mars.

There could be underground life on Mars.

En géologie, l'adjectif « **souterrain, souterraine** » peut se traduire en anglais formel par « **subterranean** » ; par exemple :

Le lac souterrain de St-Léonard, en Suisse, est le plus grand lac souterrain naturel navigable d'Europe.

The subterranean lake of St-Leonard, in Switzerland, is the largest navigable natural subterranean lake in Europe.

The underground lake of St-Leonard... natural underground lake...

Les noms « **souterrain** » et « **passage souterrain** » se traduisent en anglais par « **underground passage** » ou par « **underpass** » ; par exemple :

Un passage souterrain protège les animaux des dangers du trafic routier.

An underpass protects animals from the dangers of road traffic.

NB :

1) Le terme « **the underground** » (raccourci de « the underground train, the underground railway ») est utilisé en anglais pour faire référence au « **métro de Londres** » (qui est également désigné familièrement par le terme « the tube »), tandis que l'on emploie les termes « **subway** » pour le « **métro de New York** » et « **metro** » pour le « **métro dans d'autres villes du monde** » (par exemple « the Paris metro, the Washington, D.C. metro »).

2) Le terme « **subway** » désigne aussi en **anglais britannique** un « **passage souterrain pour piétons** », que l'on peut également appeler « **underground passage** » en **anglais britannique et américain**.

Le terme « **sous-sol** » se traduit en anglais par « **basement** » dans le contexte d'un **bâtiment** et en **géologie** par « **subsoil** » (par opposition à « **topsoil** » ou « **top soil** », qui correspond à la « **couche supérieure, arable, du sol** ») ; par exemple :

Il y a des soldes permanents au sous-sol de certains grands magasins aux États-Unis.

There are permanent sales in the basement of some department stores in the United States.

Notre salle informatique est au 1er sous-sol, les archives sont au 2e sous-sol et le coffre est au 3e sous-sol.

Our computer room is on the 1st (first) level of the basement, the archives are on the 2nd (second) level of the basement, and the safe is on the 3rd (third) level of the basement.

Le sous-sol de ce pays-là est très riche en ressources.
The subsoil of that country is very rich in resources.

[>> Retour au début des notes « terre, sol \(surface\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « sous terre »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrées « sous-sol »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrées « souterrain »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 4 : terre (élément, substance)

Le terme à utiliser en toute rigueur pour traduire l'**élément** ou la **substance** « **terre** » en anglais est « **earth** » ; par exemple :

La terre peut être utilisée comme matière première pour construire des maisons.
Earth can be used as raw material to build houses.

En 2013, la Chine a produit 95% des terres rares utilisées dans le monde.
In 2013, China produced 95% of the rare-earth elements used in the world.

Les quatre éléments naturels « classiques » sont la terre, l'eau, l'air et le feu.
The four "classical" natural elements are earth, water, air and fire.

NB : le nom du groupe musical funk « Earth, Wind & Fire » se traduit littéralement en français par « La terre, le vent et le feu » !

Le mot « **soil** » peut également être utilisé pour traduire la **substance** « **terre** » en anglais ; par exemple :

Couper à travers champs vous fera gagner du temps mais vous aurez de la terre sur vos chaussures.
Cutting across the fields will save you time, but you'll get earth on your shoes.
... you'll get soil on your shoes.

En **anglais américain** on emploie souvent le mot « **dirt** » (qui signifie aussi « **saleté** » en anglais britannique et américain) pour désigner la substance « **terre** », surtout quand elle est **meuble** (en anglais « **loose** »). Une variante en anglais américain de la fin de phrase ci-dessus peut donc être « **you'll get dirt on your shoes** ».
D'ailleurs la synonymie entre « **dirt** » et « **soil** » paraît assez naturelle dans la mesure où le verbe « **to soil** » est un synonyme en langage plutôt formel du verbe « **to dirty** », en français « **salir** » (ou « **souiller** »).

NB :

1) Le terme « **pay dirt** » peut être utilisé en **anglais américain familier** pour désigner « **un gisement exploitable** » (qui va donc générer des revenus, d'où l'emploi du mot « **pay** ») ou, au sens propre ou figuré, « **un bon filon** ».

2) Les mots « **boue** » et « **boueux, boueuse** » se traduisent en anglais respectivement par « **mud** » et « **muddy** ».

3) Le mot « **vase** » au sens de « **boue** » se traduit en anglais par « **silt** » ou « **sludge** ».

4) L'adjectif « **earthenware** », appliqué au nom d'un objet, se traduit en français par « **en terre** », par exemple « **an earthenware vase** » (**un vase en terre**) ; l'expression « **glazed earthenware** » signifie « **faïence** » (le verbe « **to glaze** » signifiant « **vernir** » dans ce contexte).

5) Les mots « **argile, terre glaise** » et « **terre battue** » se traduisent en anglais par « **clay** ». L'adjectif « **argileux, argileuse** » se traduit en anglais par « **clayey** »

[>> Retour au début des notes « terre \(élément, substance\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(élément, substance\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 5 : terre, sol (substance cultivable)

Lorsque l'on veut faire référence à la « **terre cultivable** » dans le sens de « **sol cultivable** » en anglais, on emploie plutôt le mot « **soil** » (mais il n'est pas absolument incorrect d'utiliser le mot « **earth** » dans ce contexte) ; par exemple :

J'ai acheté dix sacs de terre de plantation pour jardin et deux sacs de terre de plantation en pots.

I bought ten bags of garden soil and two bags of potting soil.

NB : le terme « **jardinerie** » se traduit en **anglais britannique** par « **garden centre** » et en **anglais américain** par « **garden center** ».

Une terre fertile est une terre riche en éléments nutritifs nécessaires à la croissance des plantes.

Un sol fertile est un sol riche en...

Fertile soil is soil that is rich in nutrients necessary for plant growth.

En tant que branche de la science des sols, la pédologie peut être décrite comme étant l'étude des sols dans leur environnement naturel.

As a branch of soil science, pedology may be described as the study of soils in their natural environments.

L'érosion des sols en Europe est causée principalement par l'eau et résulte en grande partie de pratiques agricoles qui ne sont pas écologiquement rationnelles, du déboisement et du surpâturage.

Soil erosion in Europe is mainly caused by water and is largely a result of unsustainable agricultural practices, clear cutting of forests and overgrazing.

NB : la phrase en français et sa version en anglais dans le dernier exemple ci-dessus sont extraites du site de l'UNEP (United Nations Environment Programme) ; cliquez/tapez sur les liens suivants pour consulter les articles dont ces phrases proviennent :

[>> Dégradation des sols](#)

[>> Soil degradation](#)

[>> Retour au début des notes « terre, sol \(substance\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(substance cultivable\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « sol \(substance cultivable\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 6 : terre (en électricité)

Dans le domaine de l'« **électricité** » (en anglais « **electricity** »), le mot « **terre** » et la locution verbale « **mettre à la terre** » se traduisent respectivement par « **earth** » et « **to earth** » en **anglais britannique** et par « **ground** » et « **to ground** » en **anglais américain** ; par exemple :

L'enveloppe isolante d'un fil de terre est jaune et verte ou simplement verte, selon le pays.

GB: The insulation of an earth wire is yellow and green or simply green, depending on the country.

US: The insulation of a ground wire is yellow and green or simply green, depending on the country.

Les appareils électriques métalliques doivent être mis à la terre.

GB: Metallic electrical appliances must be earthed.

US: Metallic electrical appliances must be grounded.

[>> Retour au début des notes « terre \(en électricité\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(en électricité\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 7 : terre, terres, terrain (étendue)

Lorsque le mot « **terre** » ou « **terres** » ou « **terrain** » désigne une « **étendue** » (en anglais « **area, expanse, tract** »), il se traduit en anglais par « **land** » ; par exemple :

Une terre aride peut être transformée en terre arable par l'irrigation.

Un terrain aride peut être transformé en terrain arable...

Arid land can be turned into arable land by irrigation.

Ils possèdent des terres en Provence.

Ils possèdent du terrain...

They own land in Provence.

Ils cultivent leurs terres et arrivent à en vivre.

They cultivate their land and manage to live off it.

Cette terre nous appartient.

Cette étendue de terre...

Ce terrain...

Ces terres nous appartiennent.

This land belongs to us.

This area of land...

This expanse of land...

This tract of land...

NB : le mot « **tract** » est plutôt utilisé pour une « **grande étendue** », que l'on peut aussi traduire par « **large area** ».

Nous avons besoin de plus de terrain pour étendre notre usine.

We need more land to extend our factory.

Le mot « **land** » est généralement **indénombrable** donc on ne doit pas traduire « **une terre** » ou « **un terrain** » par « **a land** » mais par « **a piece of land** » (ou « **a piece of ground** »). Une « **parcelle de terre** » se traduit par « **a parcel of land** » ou « **a plot of land** » ou encore par « **a parcel of ground** » ou « **a plot of ground** ». Par exemple :

Nous venons d'acheter un terrain pour construire un nouvel entrepôt.

We've just purchased a piece of land to build a new warehouse.

Une parcelle de terre de 500 mètres carrés (soit environ 5 380 pieds carrés) en environnement urbain, c'est pas mal !

Un terrain de 500 mètres carrés...

GB: A parcel of land of 500 square metres (ie about 5,380 square feet) in an urban environment is not bad!

US: ...meters...

A plot of land...

A parcel of ground...

A plot of ground...

NB : pour en savoir plus sur les mesures de superficie anglo-saxonnes et leur conversion en système métrique, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous qui conduit à un autre article sur ce site :

[>> Poids et mesures](#)

Les expressions « **terre à l'abandon** », « **terre en friche** » et « **terrain vague** » se traduisent en anglais par le mot (indénombrable) « **wasteland** » ou « **waste ground** » ; par exemple :

La nouvelle usine est entourée par de la terre en friche.

The new factory is surrounded by wasteland.

Le terrain vague à côté de nos bureaux a été acquis par un promoteur immobilier.

The piece of wasteland next to our offices has been acquired by a real-estate developer.

The piece of waste ground...

Les expressions « **terrain à bâtir, terrain constructible** » se traduisent en anglais par « **building land** », tandis que l'expression « **terrain non constructible** » se traduit par « **land not suitable for development** » ; par exemple :

Il semble que le terrain à côté de nos bureaux, qui n'était pas constructible, soit soudain devenu terrain à bâtir !

It appears that the parcel of land next to our offices, which wasn't suitable for development, has suddenly become building land!

Le terme « **propriétaire terrien** » se traduit en anglais par « **landowner** ». On utilise le mot « **landlord** » (au féminin « **landlady** ») pour désigner un « **propriétaire foncier** » qui loue son bien (à un « **locataire** », en anglais « **tenant** »). Par exemple :

Essayez de convaincre le propriétaire (des terres) de nous vendre le terrain dont nous avons besoin !

Try to convince the landowner to sell us the tract of land we need!

Le propriétaire (foncier) a décidé d'augmenter le loyer à partir de janvier prochain.

The landlord has decided to increase the rent as of next January.

Lorsque le **terrain autour d'un bâtiment** (ou ensemble de bâtiments) peut être qualifié de « **parc** », on peut le désigner en anglais par le mot pluriel « **grounds** » ; par exemple :

Nous avons prévu d'explorer le parc du château de Versailles après la conférence.

We've planned to explore the grounds of the palace of Versailles after the conference.

[>> Retour au début des notes « terre, terrain \(étendue\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(étendue, terrain\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrées « terrain »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 8 : terrain
(au sens de « surface du sol »)

Lorsque le mot « **terrain** » est employé dans le sens de « **surface du sol** » et que l'on y ajoute une description de sa nature physique, il peut se traduire en anglais par « **ground** » ou par « **terrain** » ; par exemple :

Ce terrain est très accidenté, nous aurions dû prendre la Land Rover !

This is very rough ground, we should have taken the Land Rover!

This is very rough terrain...

Un véhicule tout-terrain aurait été utile sur ce sol en pente.

An all-terrain vehicle would have been useful on this steep ground.

NB :

1) Dans le nom « **Land Rover** » (qui est une marque déposée), le mot « **land** » fait référence à la « **terre** » au sens de « **terres, terrain, territoire** » ; le mot « **rover** », que l'on peut éventuellement traduire par « **voyageur** » (avec une connotation d'exploration), est formé à partir du verbe « **to rove** », qui signifie « **errer, parcourir (sans but précis), vagabonder** » ; le nom « **Land Rover** » décrit donc en quelque sorte un « **véhicule qui permet de voyager sur les terres, de les parcourir** ».

Dans le nom « **Range Rover** », l'un des modèles de véhicules du fabricant automobile « **Land Rover** », on peut supposer que le mot « **range** » fait référence à des terres de type **prairie ou pâturage**, même si l'on voit de nombreux véhicules de ce type dans un environnement urbain ou sur autoroute !

Si l'histoire de « **Land Rover** » (dont je ne suis ni actionnaire ni client !) vous intéresse, visitez les sites auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> Land Rover: Over 60 Years On And Still Going Strong](#)

[>> The history of Land Rover: picture special](#)

Au fait, le nom « **Mars Rover** » désigne le **véhicule** (de la NASA) qui permet d'explorer la planète Mars.

2) L'abréviation « **ATV** », qui correspond à « **all-terrain vehicle** » est utilisée, surtout en anglais américain, pour désigner un **véhicule tout-terrain** de type « **quad** ».

[>> Retour au début des notes « terrain \(surface du sol\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terrain \(surface du sol\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 9 : terrain (de sport, etc.)

Lorsque le mot « **terrain** » désigne une « **étendue de sol destinée à une activité particulière** », il se traduit en anglais par l'un des mots « **course, court, field, ground,**

pitch, strip », selon l'usage qui est fait dudit terrain. Le tableau ci-dessous fournit la traduction en anglais de quelques termes utilisant le mot « **terrain** » dans ce sens.

Termes français	English terms
un terrain d'atterrissage	a landing strip, an airstrip
un terrain d'aviation	an airfield
un terrain de base-ball	a baseball field
un terrain de basket un terrain de basketball	a basketball court
un terrain de camping	GB: a campsite, a camping site US: a camping ground
un terrain de cricket	a cricket field
un terrain de foire un champ de foire	GB & US: a fairground US: (a) fairgrounds
un terrain de football	GB: a football field, a football pitch, a soccer pitch GB & US: a soccer field
un terrain de golf un parcours de golf	a golf course, golf links
un terrain de handball un terrain de hand-ball	a handball court
un terrain de hockey	a hockey court
un terrain de jeu	a playground
un terrain militaire (Terrain militaire - Entrée interdite !)	a military ground (Military ground - Do not enter!)
un terrain de rugby	a rugby field, a rugby pitch
un terrain de sport(s)	a sports ground
un terrain de tennis un court de tennis	a tennis court
un terrain de tir	a firing range, a shooting range

un terrain de volley
un terrain de volley-ball

a volleyball court

NB : pour certains sports, le **terrain et les installations associées** (par opposition au **terrain seul**) sont désignés par le mot « **ground** », par exemple « **cricket ground, rugby ground, soccer ground** ».

[>> Retour au début des notes « terrain \(de sport, etc.\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terrain \(de sport, etc.\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 10 : terrain (au sens abstrait ou figuré)

Le mot « **terrain** » au **sens abstrait ou figuré** se traduit en anglais, selon le contexte, par l'un des mots « **environment, field, ground** », comme illustré ci-après par quelques exemples.

Le terrain familial est un facteur déterminant de la réussite ou de l'échec scolaire.

The family environment is a determining factor in school success or failure.

Le cahier des charges du projet doit prendre en compte les résultats de l'enquête sur le terrain.

The project requirements specification must take into account the results of the field survey.

Nous avons une douzaine de personnes qui travaillent sur le terrain.

We have a dozen persons working in the field.

We have a dozen fieldworkers.

Le chef d'équipe est un homme de terrain.

The head of the team is a field man.

NB : à propos de la distinction entre « **personne de terrain** » et « **personne de dossiers** », voir sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> affaire, dossier](#)

Grâce à notre politique marketing et commerciale agressive, nous gagnons du terrain tous les jours.

Thanks to our aggressive marketing and sales policy, we're gaining ground every day.

Tous nos concurrents ont perdu du terrain en notre faveur.

All of our competitors have lost ground to us.

Vous devriez savoir régler le problème, vous êtes en terrain familier.

You should know how to solve the problem, you're on familiar ground.

Nous devons trouver un terrain d'entente pour sortir de l'impasse dans les pourparlers.
We need to find common ground in order to break the deadlock in the talks.

Ils ont bien préparé le terrain pour l'annonce de la réduction de personnel.
They did a good job of preparing the ground for the announcement of the downsizing.

NB : la locution verbale « **faire le travail préparatoire** » se traduit en anglais par « **to do the groundwork** », par exemple :

Avec le travail préparatoire que nous avons fait sur ce dossier, la négociation devrait être facile.
With the groundwork we did on this case, the negotiation should be easy.

[>> Retour au début des notes « terrain \(sens abstrait ou figuré\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terrain \(sens abstrait ou figuré\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 11 : territoire

Le mot « **territoire** », au **sens propre et figuré**, se traduit en anglais par « **territory** » (au pluriel « **territories** ») ; par exemple :

Environ 60% de la forêt tropicale humide amazonienne, le « poumon vert » de la planète, est sur le territoire brésilien.
About 60% of the Amazon rainforest, the "green lung" of the planet, is on Brazilian territory.

Certains États possèdent des territoires outremer.
Some states own overseas territories.

NB : pour voir les noms de quelques-uns de ces territoires en français et en anglais, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous qui conduit à un autre article sur ce site :

[>> Régions et territoires](#)

Certains humains tiennent absolument à marquer et défendre leur territoire, comme le font les animaux.
Some humans are eager to mark and defend their territory, as do animals.

Lorsque vous rendez visite à un concurrent, souvenez-vous que vous êtes en territoire ennemi !
When you visit a competitor, remember that you're on enemy territory!

Faites très attention, c'est un territoire inconnu.
Be very careful, it's uncharted territory.

NB : l'adjectif « uncharted » signifie littéralement « non cartographié » (donc « qui n'apparaît pas sur les cartes »).

Les expressions « **aménagement du territoire, aménagement territorial** » et « **développement du territoire, développement territorial** » peuvent se traduire en anglais respectivement, selon le contexte, par les expressions suivantes : « **spatial planning, territorial planning, town and country planning, urban and country planning, urban and land planning** » et « **spatial development, territorial development, town and country development, urban and country development, urban and land development** » (les expressions « spatial planning » et « spatial development » étant les plus générales).

Dans ce contexte le mot « **planning** » correspond au sens « **organisation (de l'espace)** » du terme « **aménagement** » et le mot « **development** » correspond au terme français « **développement** » dans le sens de « **amélioration, essor, valorisation** ».

NB : les mots « **country** » et « **land** » dans les expressions citées ci-dessus signifient « **campagne** » (par opposition à « **villes, territoire urbain** »).

On peut aussi faire simultanément référence aux deux notions de « **organisation et développement** », par exemple : « **spatial planning and development, territorial planning and development** ».

Les expressions « **plan d'aménagement du territoire, plan d'aménagement territorial** » peuvent se traduire en anglais par l'une des expressions suivantes : « **spatial plan, territorial plan, town and country plan, urban and country plan, urban and land plan, spatial development plan, territorial development plan, town and country development plan, urban and country development plan, urban and land development plan** ».

Voir à ce sujet les deux sites auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> Conseil de l'Europe - La notion d'aménagement du territoire](#)

[>> Council of Europe - The concept of regional/spatial planning](#)

Voir aussi le glossaire bilingue du CEMAT (Conférence européenne des ministres responsables de l'aménagement du territoire) auquel conduit le lien suivant :

[>> Glossaire du développement territorial - Spatial development glossary](#)

(Voir en particulier la version synthétique du glossaire en pages 40 à 44.)

[>> Retour au début des notes « territoire »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « territoire »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 12 : sol (territoire)

Lorsque le mot « **sol** » a le sens de « **territoire** », il se traduit en anglais par « **soil** » ; par exemple :

Je suis toujours content de me retrouver sur le sol britannique :-)

... en territoire britannique :-)

I'm always happy to be back on British soil :-)

on British territory :-)

Je n'ai jamais foulé le sol chinois.

I've never set foot on Chinese soil.

NB : l'expression « le droit du sol » peut se traduire en anglais par la paraphrase « the right to citizenship of a country by virtue of birth on the soil of that country », ce qui signifie littéralement en français « le droit à la citoyenneté d'un pays en raison de la naissance sur le sol de ce pays » (et l'expression « le droit du sang » peut se traduire en anglais par la paraphrase « the right to citizenship by virtue of kinship », ce qui signifie littéralement en français « le droit à la citoyenneté en raison d'un lien de parenté »).

[>> Retour au début des notes « sol \(territoire\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « sol \(territoire\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 13 : terre (pays, région)

Lorsque le mot « **terre** » a le sens de « **pays, région** », il se traduit en anglais par « **land** », comme par exemple dans « **my native land** » (**ma terre natale**), « **the land of my ancestors** » (**la terre de mes ancêtres**), « **distant lands** » (**des terres lointaines**), « **in the land of dreams** » (**au pays des rêves**), « **the Holy Land** » (**la Terre sainte**), « **the Promised Land** » (**la Terre promise**), « **Alice in Wonderland** » (**Alice au pays des merveilles**).

On retrouve le mot « **land** » dans de nombreux toponymes, par exemple : « **Adelie Land** » (**la Terre Adélie**), « **England** » (**Angleterre**), « **Greenland** » (**Groenland**), « **Holland, the Netherlands** » (**la Hollande, les Pays-Bas**), « **Iceland** » (**Islande**), « **Ireland** » (**Irlande**), « **Newfoundland** » (**Terre-Neuve**), « **New Zealand** » (**la Nouvelle-Zélande**).

NB :

1) le mot français « **lande** » se traduit en anglais par « **moor** ».

2) le mot anglais « **landscape** » se traduit en français par « **paysage** » ; l'expression « **paysage marin** » se traduit en anglais par « **marine landscape** » ou, surtout dans le domaine de l'art, par « **seascape** » (en français « **marine** »).

[>> Retour au début des notes « terre \(pays, région\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(pays, région\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 14 : terre (par opposition à « mer »)

Lorsque le mot « **terre** » est utilisé par opposition à « mer », il se traduit en anglais par « **land** » (as opposed to "sea") ; par exemple :

Le bateau a touché terre après un voyage de deux semaines.

The ship made land after a two-week voyage.

The ship reached land...

NB : le mot anglais « voyage » désigne un « voyage en mer » ou une « traversée (en mer) » ; pour voir la traduction d'autres termes relatifs au voyage, consultez l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Traduction des noms communs « voyage, trajet, séjour, visite »](#)

L'équipage restera à terre quelques jours.

The crew will stay on land for a few days.

Les marchandises vont être acheminées par voie de terre jusqu'à notre plate-forme logistique.
... par voie terrestre...

The goods are going to be transported by land to our logistics platform.

Le transport fluvial peut être plus économique que le transport terrestre.

GB: River transport can be more economical than land transport.

US: River transportation can be more economical than land transportation.

NB : le lieu-dit « **Land's End** » (situé à l'extrême sud-ouest du comté de Cornouailles en Angleterre) signifie littéralement « **la fin de la terre (ou des terres)** », en latin « **finis terrae** », ce qui rappelle évidemment « **le Finistère** » (à l'extrême ouest de la Cornouaille bretonne) !

[>> Retour au début des notes « terre \(par opposition à « mer »\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(par opposition à 'mer'\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 15 : terre (campagne)

Lorsque le mot « **terre** » fait référence à « **la campagne** », il se traduit en anglais par « **the land** » ou « **the country** » ; par exemple :

Des millions de Chinois quittent la terre pour travailler dans les villes nouvellement construites.
... quittent la campagne...
Millions of Chinese leave the land to work in the newly-built cities.
... leave the country...

J'aimerais retourner à la terre lorsque je prendrai ma retraite.
... retourner à la campagne...
I'd like to return to the land when I retire.
... return to the country...

Le mot « **countryside** » est synonyme de « **country** » dans le sens de « **campagne** » et permet d'éviter toute confusion avec « **country** » au sens de « **pays** » ; par exemple :

La campagne est vraiment belle dans ce pays.
The countryside is really beautiful in this country.

NB : le mot « **campagne** » au **sens figuré** se traduit en anglais par « **campaign** » ; par exemple :

Nous devons mesurer l'impact de notre campagne de publicité.
We need to measure the impact of our advertising campaign.

Nous allons lancer une campagne de sensibilisation à l'utilité de trier les déchets.
We're going to launch a campaign to raise awareness of the usefulness of sorting waste.

[>> Retour au début des notes « terre \(campagne\) »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrée « terre \(campagne\) »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes 16 : terroir (campagne, sol, région)

Le mot « **terroir** » au sens de « **campagne** » ou « **sol** » peut se traduire en anglais par « **country** » ou « **land** » ou « **soil** » ; au sens de « **région (agricole)** », il se traduit par « **region** ».

Les mots suivants peuvent être utilisés comme adjectifs pour traduire « **du terroir** » :
« **country, rural, local, regional** ».
Par exemple :

C'est un homme du terroir.
C'est un homme de la campagne.
He's a man of the country.
He's a man of the land.

Le goût du terroir (local), qui caractérise certains vins, est apprécié par les connaisseurs.
The taste of the (local) soil, which characterizes certain wines, is appreciated by connoisseurs.

NB : lesdits « connoisseurs » utilisent aussi le mot « **terroir** », comme expliqué dans l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Mechanisms of terroir](#)

Il a un fort accent du terroir.

He has a strong country accent.

... rural accent.

L'office de tourisme fait la promotion de notre beau terroir et de ses produits sur son site web.

The tourist office promotes our beautiful region and its local products on its website.

NB : le mot « products » peut être remplacé par « produce » s'il s'agit de produits alimentaires.

[>> Retour au début des notes « terroir »](#)

[>> Retour au tableau principal - entrées « terroir »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Tableau complémentaire

(traduction de termes apparentés à « terre, sol, terrain... » dans le domaine de l'environnement)

Les entrées de ce tableau sont classées par ordre alphabétique et on y retrouve certains termes expliqués dans la partie « Notes et exemples » de cet article.

Termes français	English terms
aménagement du territoire aménagement territorial	spatial planning (and development) territorial planning (and development) town and country planning (and development) urban and country planning (and development) urban and land planning (and development)
couche supérieure, arable du sol terre végétale	topsoil, top soil
cultiver la terre	to cultivate the land
développement du territoire développement territorial	spatial development territorial development town and country development urban and country development urban and land development

paysage	landscape
pédologie (étude des sols dans leur environnement naturel)	pedology (study of soils in their natural environments)
pédologique	pedological
pédologue	pedologist
plan d'aménagement du territoire plan d'aménagement territorial	spatial plan, spatial development plan territorial plan, territorial development plan town and country plan, town and country development plan urban and country plan, urban and country development plan urban and land plan, urban and land development plan
plan d'utilisation du sol plan d'utilisation des sols plan d'utilisation des terres	land-use plan
planification de l'aménagement du territoire planification de l'aménagement territorial	spatial planning, spatial development planning territorial planning, territorial development planning town and country planning, town and country development planning urban and country planning, urban and country development planning urban and land planning, urban and land development planning
planification de l'utilisation du sol planification de l'utilisation des sols planification de l'utilisation des terres	land-use planning
pomme de terre	potato (plural: potatoes)
sol agricole	agricultural soil
sol aride	arid soil, barren soil
sol fertile	fertile soil
sol horticole	horticultural soil
sol infertile	infertile soil

sol meuble	loose soil
sol pollué	polluted soil
sous-sol (géologie)	subsoil
souterrain, souterraine (adjectif, géologie)	subterranean, underground
terrain agricole	agricultural land farmland
terrain aride	arid land, barren land
terrain constructible	building land
terrain non constructible	land not suitable for development
terrain fertile	fertile land
terrain horticole	horticultural land
terrain humide (zone humide)	wetland
terrain infertile	infertile land
terrain marécageux	marshland, everglade
terrain pollué	polluted land
terre agricole	agricultural soil
terre aride	arid soil, barren soil
terre de bruyère	peaty soil
terre fertile	fertile soil
terre infertile	infertile soil
terre horticole	horticultural soil
terre de plantation (dans un jardin)	garden soil

terre de plantation (en pot)	potting soil
terre végétale couche supérieure, arable du sol	topsoil, top soil
terreau (pour plantation dans un jardin)	garden compost
terreau (pour plantation en pot)	potting compost
terres agricoles, terre agricole (étendue)	agricultural land farmland
terres arables	farmland
terres exploitées	developed land
terres inexploitées terres non exploitées	undeveloped land
terres humides (zones humides)	wetland, wetlands
terres marécageuses	marshland, everglade
terres polluées	polluted land
territoire (sens le plus général)	territory (plural: territories)
territoire agricole	agricultural land, agricultural territory farmland, farming territory
territoire urbain	urban land, urban territory
territoire urbanisé	urbanized land, urbanized territory
territorial, territoriale	territorial land (before noun)
travailler la terre	to work the land
utilisation du sol utilisation des sols utilisation des terres	land use
ver de terre	earthworm

--	--

[>> Retour au début du tableau complémentaire « Termes apparentés à 'terre, sol, terrain...' dans le domaine de l'environnement »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2013-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.